

SWISS Magazine

December 2015 / January 2016
Entertainment guide included

All eyes on
Gothenburg

December 2015 / January 2016

Your free copy to take home

Columns

- 6 Editorial
- 8 Apps to have
- 10 Travel companions
- 12 Travel agenda
- 16 Gothenburg
- 32 GOT in portraits
- 34 City guide
- 44 GOT on a plate
- 46 Lounge talk
- 50 Book tips
- 52 Living abroad:
Ephesus, Turkey
- 58 Ecostyle
- 62 Global treasures
- 64 Short trip: Graz
- 72 The Golfinger:
Bergamo
- 74 Portfolio
- 152 Preview:
Johannesburg

Switzerland

- 84 Map of Switzerland
- 92 Swiss style
- 98 Hot spots:
Wellness
- 104 Runway

World of SWISS

- 110 Behind the scenes
- 114 LX inside
- 118 SWISS Taste of
Switzerland
- 120 Explore
- 122 #reasonIfly
- 124 Environmental care
- 126 Well-come aboard
- 128 Fleet
- 130 Network
- 134 Social care
- 136 Portable Electronic
Devices
- 138 Zurich Airport

Service

- 140 Ad space
- 152 Impressum
- 154 Let SWISS entertain
you (on intercontin-
ental flights only)



74 Portfolio

Michael Najjar – “outer space”



52 Living abroad

The olive whisperer
in Ephesus, Turkey



64 Short trip

Twelve reasons to visit Graz



16 Gothenburg

**Mehr als nur ein Hafen:
In Göteborg fährt man heute
mit Innovationen auf.**

Long a key port, Gothenburg is also
famed today for its innovative flair.

Cover

**Zuerst schwitzen, dann Aussicht
genießen: Die öffentliche
Sauna in Frihamnen ist so beliebt,
dass es eine Warteliste gibt.**

Sweat inside, enjoy the view out-
side. The spectacular public
sauna in Frihamnen is so popular
there's a waiting list.

Hallå G





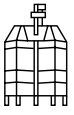
öteborg



Nicht nur für Schatz-
sucher: Das ehemalige
Arbeiterviertel Haga ist
heute eine angesagte
Adresse für hippe Cafés
und urbanes Design.
A trove of treasures.
The once-working-class
Haga district is nowadays
a top address for hip
cafés and urban design.



Im Club Yaki-Da spielt in jedem Stockwerk andere Musik. Die Eingangskontrolle ist streng, die Gäste sind jung, tanzwütig und schön (siehe City guide, Nightlife). The Yaki-Da club plays different music on each floor. The door checks are rigorous, and the guests are young, good-looking and dance-crazy, too (see City guide, Nightlife).



Die ehemalige Industriestadt am Meer steht längst nicht mehr nur für Volvo und Hasselblad. Hier sitzen mittlerweile Kreativagenturen von Weltklasseniveau. Ein Wunder, dass das der Rest der Welt irgendwie noch nicht so richtig mitgekriegt hat. Der kleine Bruder Stockholms ist jedenfalls längst dabei, aufzuholen: Im Lindholmen Science Park tüfteln Ingenieure an allen möglichen Innovationen, durch die Stadt fährt ein elektr betriebener Bus, und in den Gothia Towers diniert man mit Blick auf den Vergnügungspark Liseberg auf Sternenniveau. Willkommen in Göteborg! Diese Stadt ist dabei, sich neu zu erfinden. Auf Kulturaffine warten erstklassige Museen, vorzügliche Restaurants, versteckte Bars, eine ausgeprägte Musikszene, pulsierende Undergroundclubs und exquisite Designgeschäfte. Die Göteborger selbst sind übrigens gesellig, freundlich und ausserordentlich entspannt – aber lassen Sie sich von dieser Gemächlichkeit nicht täuschen: Eine neue Generation setzt gerade alles in Bewegung, um die Stadt auf den internationalen Radar zu bringen. Und glauben Sie uns, es wird nicht mehr lange dauern. •



A viewpoint near Röda Sten

Traditionally home to major industries, the seaside city is no longer a place of Volvo and Hasselblad alone. For some time now, it's been the seat of world-class creative agencies, too. It's just surprising – if not amazing – that the rest of the world hasn't quite noticed this yet. At any event: Stockholm's little

brother is catching up with the capital fast. Its Lindholmen Science Park has engineers working on all kinds of innovations; an electric bus plies the city's streets; and the Gothia Towers hotel offers top-notch dining along with wonderful views of the Liseberg Amusement Park. Welcome to Gothenburg – a city that's reinventing itself. A place of

first-class museums, excellent restaurants, hidden bars, a flourishing music scene, lively underground clubs and superb designer shops. The locals, by the way, are friendly, sociable and extremely relaxed. But don't be fooled by their laid-back ways: there's a whole new generation doing their utmost to put their city on the international radar. And rest assured: it won't be long till it is! •



↑ **Die Saluhallen ist die grösste überdachte Markthalle der Stadt. Ideal für Delikatessenshopping und Mitbringsel (siehe City guide, Shopping).**

The Saluhallen is the city's largest covered market, and is great for souvenirs and delicatessen delights (see City guide, Shopping).

↓ **Frida Ronge ist die preisgekrönte Chefköchin im japanischen Restaurant vRÅ – und die kulinarische Vorzeigefrau der Stadt (siehe City guide, Hotels).**

Frida Ronge is the award-winning executive chef at the vRÅ Japanese restaurant – and the city's female culinary star (see City guide, Hotels).

↓ **Die Göteborger nennen den Park Trädgårdsföreningen – im Sommer blühen hier 4000 Rosen.**

Trädgårdsföreningen, the locals call their park. And in summer it's home to some 4,000 roses. tradgardsforeningen.se

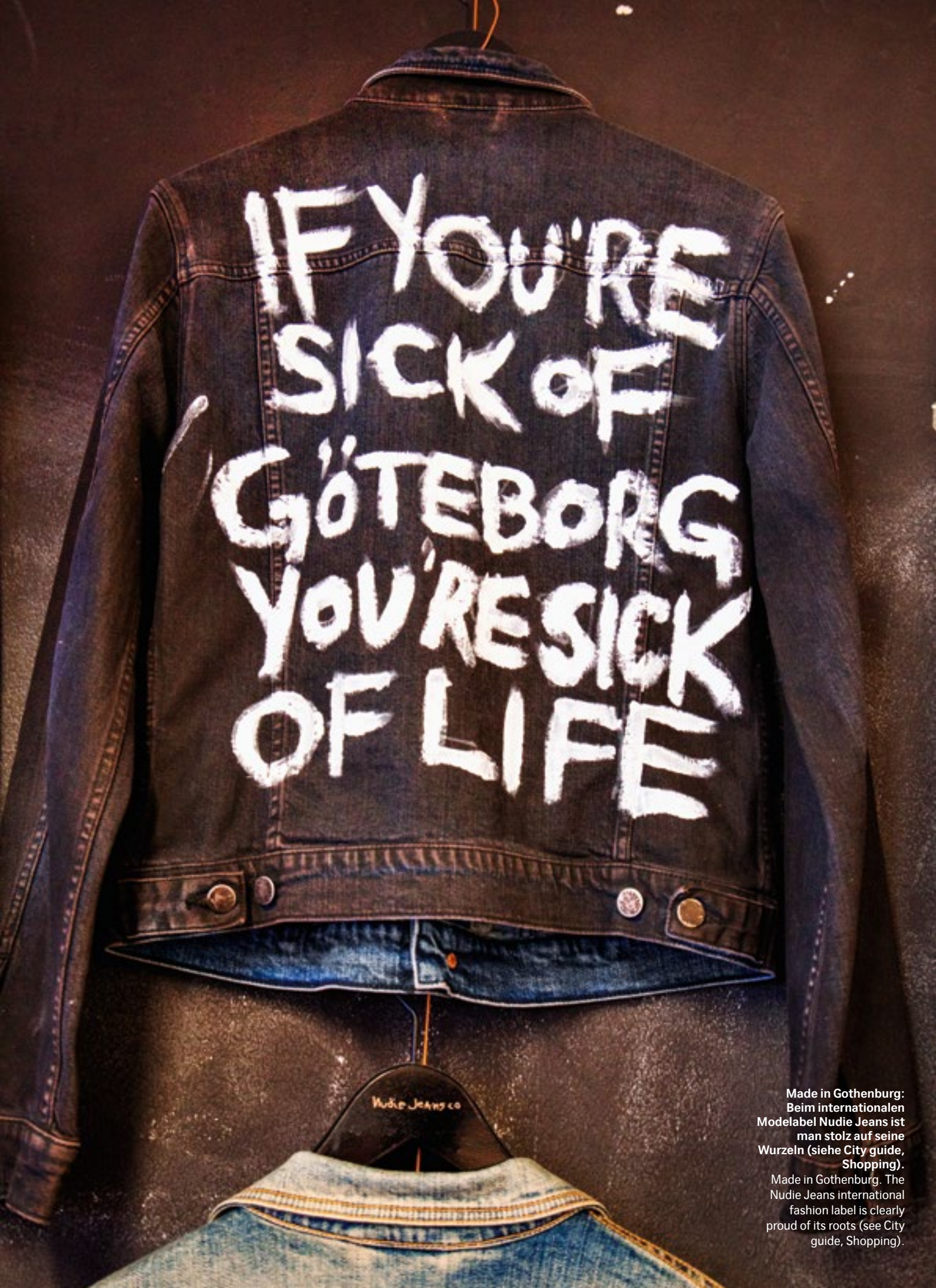




Im Pain Français treffen sich
die Göteborger nicht nur zum
«after work» – einem steilen
Start ins Wochenende
(siehe City guide, Cafés/Bars).
Pain Français is not only a
popular haunt for an after-
work drink – or a convivial
start to the weekend ...
(see City guide, Cafés/Bars).

Oh, die Kanelbullar! Die
Zimtschnecken locken in
fast jedem Schaufenster.
Die grössten Exemplare
gibt es im Café Husaren.
Kanelbullar – cinnamon
swirls – will be found
tempting passers-by in
many a shop window.
But the biggest are at the
Café Husaren.
cafehusaren.se





Made in Gothenburg:
Beim internationalen
Modelabel Nudie Jeans ist
man stolz auf seine
Wurzeln (siehe City guide,
Shopping).

Made in Gothenburg. The
Nudie Jeans international
fashion label is clearly
proud of its roots (see City
guide, Shopping).

Im Lindholmen Science Park tüfteln Wissenschaftler und Studierende an bahnbrechenden Innovationen von morgen (siehe City guide, Sightseeing).
The Lindholmen Science Park is a place where researchers and students work away on tomorrow's landmark innovations (see City guide, Sightseeing).







↓ Bei Stiernglans an der Haga Nygata will man von skandinavischer Zurückhaltung nichts wissen. Stiernglans on Haga Nygata is evidently no advocate of Scandinavian reserve ... facebook.com/stiernglans

↑ ↓ Feskekörka bedeutet übersetzt Fischkirche: Am Fischmarkt Feskekörka wird verkauft, was am Morgen frisch gefangen wurde.

Fish Church is what Feskekörka translates as. And the Feskekörka fish market sells the morning's latest catch. [Rosenlundsvägen, feskekörka.se](https://rosenlundsvagen.feskekorka.se)





↑ Erik Nissen ist Gründer der international renommierten Kreativagentur Stylt und gehört zu den erfolgreichsten Kreativexporten der Stadt.

Erik Nissen is the founder of the internationally renowned Stylt creative agency – and one of the city's greatest creative exports. stylt.se

↓ Das Café Kringlan ist eine beliebte Adresse für den Wochenendbrunch – und ideal, um Leute zu beobachten (siehe City guide, Cafés/Bars).

The Café Kringlan is a popular address for a weekend brunch, and a great place for people watching, too (see City guide, Cafés/Bars).



Mut zur Üppigkeit:
Das Restaurant
Puta Madre betört
seine Gäste mit
verführerischem In-
terieur à la Mexiko.
Boldly opulent: the Puta
Madre restaurant offers
its guests lavishly
Mexicanesque sur-
rounds.
putamadre.se



Das Restaurant Bellora
liegt an der Promenade
Kungsporsavenyn
(kurz: Avenyn) und ist
besonders am Wochen-
ende beliebt bei
Göteborgern (siehe
City guide, Hotels).
The Bellora restaurant is
on the Kungsporsavenyn
(Avenyn for short)
promenade, and is very
popular with the locals,
especially at week-
ends (see City guide,
Hotels).



Die Konzertabende im legendären Nefertiti Jazz Club sorgen immer wieder für akustische Höhenflüge (siehe City guide, Nightlife).

The concert evenings at the legendary Nefertiti Jazz Club are always a musical delight (see City guide, Nightlife).



In der Bar Heaven 23 (siehe City guide, Cafés/ Bars) gibt es das beste Krabbensandwich der Stadt – und die unbezahlbare Aussicht auf den Vergnügungspark Liseberg.

The Heaven 23 bar (see City guide, Cafés/ Bars) serves the city's best crab sandwich – and offers fabulous views of the Liseberg Amusement Park, too.



Dürfen Sie nicht
verpassen: einen fantas-
tischen Sonnenunter-
gang am Wasser mit Blick
auf Skanskaskrapan,
auch Läppstiftet (Lippen-
stift) genannt.

Not to be missed: a
phantastic waterside sun-
set with a view of the
Skanskaskrapan tower,
which is also known
as Läppstiftet (Lipstick)
to the locals.





Meet the locals

Text: Roberta Fischli
Photos: Håkan Ludwigson



Ann-Louise, 36

Designer
annlouiselandelius.com

1 The perfect aperitif

A perfect place to start the weekend is
LITTLE MEATS
– a newly opened California-style taqueria.
Try the Baja Fish Taco!
Olivedalsgatan 13
littlemeats.se



Jonas, 41

Songwriter and producer

Anäsgrillen
*serves amazing food and beer.
It's the natural hang-out close to our studio.*
Storkgatan 11
restauranganasgrillen.com

2 The best breakfast



At **alvar & ivar**
you get a simple but amazing breakfast.
Fresh bread and a strong coffee are the perfect way to kick off your day.
Kastellgatan 11
alvarochivar.se

The
Laganini Espresso Bar
is where I usually end up for a quick espresso and a sandwich before I go to the studio in the morning.

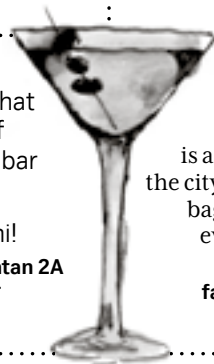
Folkungagatan 20
facebook.com/laganiniespresso



Leyla, 22

Co-founder of the culture magazine "Illegal Ground"
illegalground.com

The best place to get that perfect cold aperitif is by far Hotel Pigalle's bar
Amuse.
Try the classic Martini!
Hotel Pigalle, Södra Hamngatan 2A
hotelpigalle.se/atelier



Egg & Milk
is an American-style diner in the city centre that serves pancakes, bagels, fried eggs – basically everything you dream of.
Övre Husargatan 23
facebook.com/eggandmilk



Sascha, 42

Communication
at Volvo Cars

Forssén & Öberg
is a tiny bar with a wonderfully southern feeling.
Champagnebaren Forssén & Öberg
Kyrkogatan 13, forssenoberg.com
(See also City guide, Bars)

Probably the best coffee in Gothenburg – they serve great home-made bread, pizza and pastry.

Da Matteo
Vallgatan, damatteo.se
(See also City guide, Cafés)



Leif, 62

Owner at No.1 Guitarshop

The rooftop terrace at
Hotel Rubinen
That's the hotel where Jimi Hendrix smashed a room in 1968!
Hotel Scandic Rubinen
Kungsportsavenyen 24
scandichotels.se

Great french breakfast at
LE PAIN FRANÇAIS
Kungsportsavenyen 7, lepainfrancais.se
(See also City guide, Cafés)



Photos: Halv Special: Håkan Ludwigson; shutterstock.com
Illustrations: Zuni & Nora Halpern

3

Dancing until dawn

At
Mythos!

The club attracts a diverse and enthusiastic crowd. It's always packed with people and they have an impressive sound system.

Backavägen 7
mythos.dance

I rarely get time to go out dancing when I'm home, but when I do, you'll find me at one of the underground clubs in the city.

illegalground.com

We are known for our underground parties. One of them is

APARTMENT,
the venue is always different – and usually very special.

When the babysitter is free, it's rather dining than dancing.

Try out **Mr. P**
– a trendy restaurant with Swedish and international cuisine.

Götaplatsen
mr-p.se

My favourite place is

Yaki-Da,
close to the avenue, lots of people, a nice ambience and good music. Here you can party all night!

Storgatan 47, yaki-da.se
(See also City guide, Nightlife)

4

Postcard view

My favourite spot in Gothenburg is down by

Röda Sten

where you get the rawness of the harbour and the beauty of the seaside.

Röda Sten 1
rodasten.com

Looking out over the harbour standing at the
GÖTA ÄLV BRIDGE

Sit by the water and watch the sun set behind the harbour. Amazing!

Sip a drink at
HEAVEN 23

and eat one of the biggest shrimp sandwiches in town while enjoying the best view over the city.

Mässans Gata 24
heaven23.se
(See also City guide, Bars)

From
Masthuggskyrkan

you get a wonderful view over the city, the harbour and the entrance to Gothenburg from the waterside.

5

Only in Gothenburg

In summer you can take your bike and go swimming nearby – or take the boats out to the islands in the archipelago.

The Halv Special,

a sausage in bread drenched in mashed potatoes – served with Pucko, a chocolate drink.



During **Way Out West,** everyone gathers on the lawn outside the festival to show off their cool looks – it's Gothenburg in a nutshell.

wayoutwest.se

Be close to nature in the middle of town.

At **Slottskogen Park**

you can relax and exercise. There's also a little zoo with free admission.

goteborg.se/slottsskogen

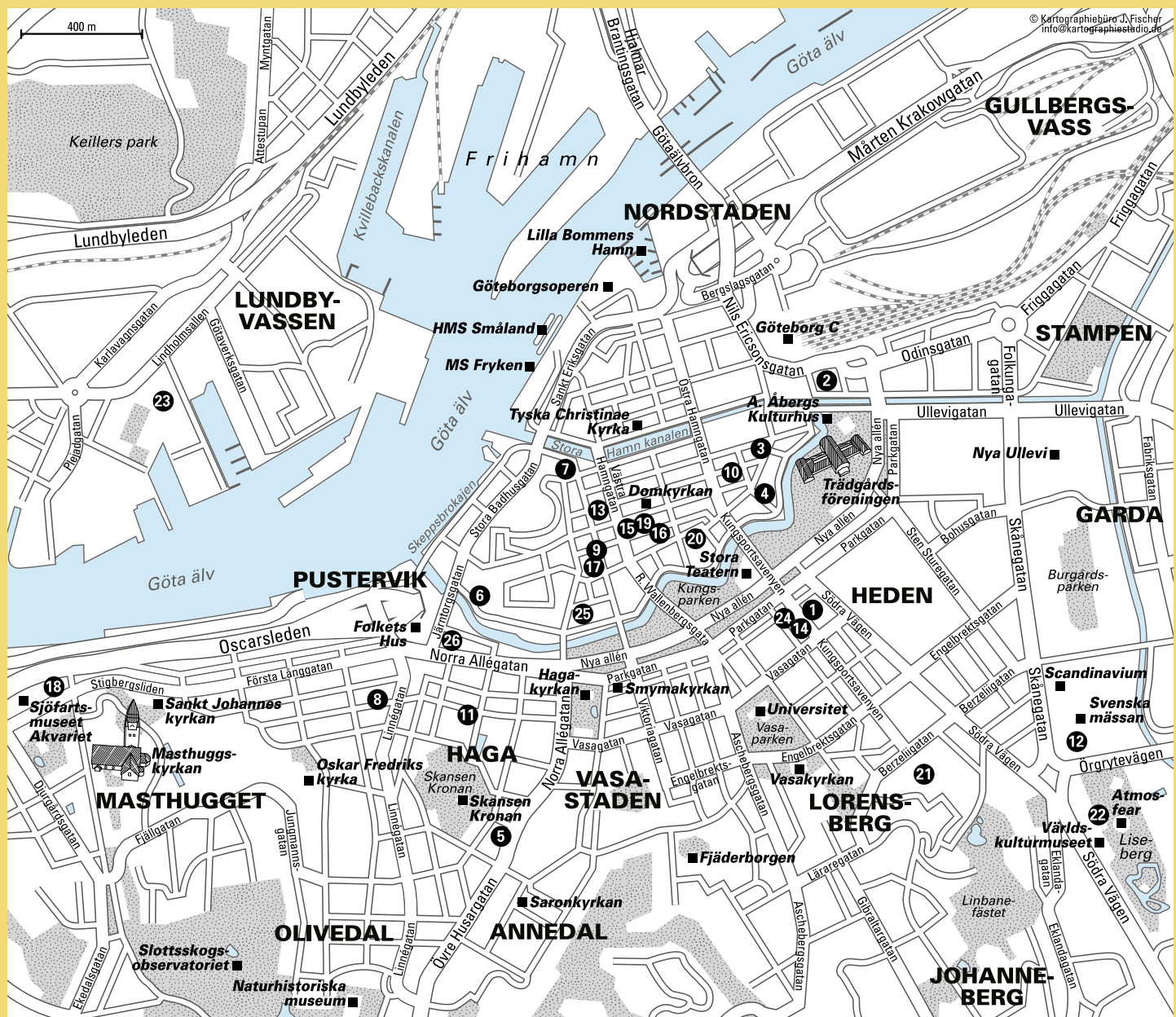


The best with Gothenburg is probably
all of us living here!

You will find nice, helpful and English-speaking people everywhere.



Gothenburg at a glance



Good to know

Tourist information:
gothenburg.com
visitsweden.com

Immer mehr Bars und Restaurants sind «bargeldlos» und akzeptieren nur noch Kreditkarten. More and more bars and restaurants are going "cashless" and will only accept credit cards.

Trinkgeld bei gutem Service ist erwünscht. Tips for good service are welcome.

Eine wachsende Zahl an Toiletten in Schweden sind geschlechts-neutral. A growing number of toilets in Sweden are unisex.

Die meisten Hotels haben dynamische Preise. The majority of Gothenburg's hotels have pretty dynamic prices.

Ein Ticket für den öffentlichen Verkehr ist auch für die öffentliche Fähre gültig. A ticket for the public transport system also entitles the holder to travel on the public ferries.

Where to go

HOTELS



1 Bellora Hotel Kungsporsavenyn 6 hotelbellora.se

DZ um/ Double around EUR 160

Das Boutiquehotel liegt an der Avenyn, der traditionellen Einkaufsstrasse von Göteborg, und wird wegen der zentralen Lage besonders von Geschäfts- und Städtereisenden geschätzt. Das Interieur orientiert sich am Italien der 50er- und 60er-Jahre und feiert La Dolce Vita. Das trifft besonders am Wochenende zu: Dann ist das integrierte Restaurant mit der Glasfront meist zum Bersten voll.

This boutique hotel stands on Avenyn, Gothenburg's traditional shopping boulevard, and this central location makes it especially popular with business travellers and for city breaks. The interior décor smacks of fifties and sixties Italy and celebrates la dolce vita. This is particularly true at the weekend, when the hotel's glass-fronted restaurant is generally packed to bursting point.

2 Clarion Hotel Post Drottningtorget 10 nordicchoicehotels.se

DZ ab/ Double from EUR 134

Das ehemalige Postgebäude liegt gleich neben dem Hauptbahnhof und ist dank seiner imposanten Architektur ein Highlight. In der Eingangshalle werden die Gäste von einem überdimensionierten Briefkasten begrüßt, am Wochenende zieht der Brunch im Norda Bar & Grill diverse Besucher an – besonders das Dessertbuffet raubt einem Schleckmaul alle Sinne. Im gleichen Gebäude befindet sich ausserdem auch das japanische Restaurant vRÅ, eine bekannte Adresse für Sushis.

This erstwhile post office is situated right next to the

main railway station and is a city landmark thanks to its imposing architecture. In the lobby, guests are welcomed by an oversized letterbox; at weekends, the brunch at the Norda Bar & Grill attracts a host of non-residents – with the dessert buffet proving a particular treat for all those with a sweet tooth. The same building also houses the restaurant vRÅ, which is popular for its sushis.



3

STF Hotel & Hostel Göteborg City
Drottninggatan 63–65
DZ ab/ Double from EUR 96
Das STF Hotel ist ideal für Gäste, die nicht das gesamte Budget für die Übernachtung ausgeben wollen. Es liegt im Zentrum und ist nur wenige Minuten vom Hauptbahnhof entfernt. Die Besucher haben die Wahl zwischen einer Hostel- oder einer Hotelooption, wobei die Zimmer dieselben sind – der Service ist jedoch nur bei Letzterer inklusive. Die Lobby erinnert an ein komfortables Basislager und sorgt an kalten Tagen für eine wohlige Atmo-



sphäre, eine Küche steht allen Gästen zur Verfügung.

The STF Hotel is ideal for visitors who don't want to see their entire budget go on somewhere to stay. Centrally located just a few minutes from the main railway station, it offers guests the choice of either

hostel or hotel accommodation. The rooms are the same, but service is included in the latter option. The lobby puts you in mind of a comfortable base camp and provides a warm and cosy atmosphere even when days are cold. All guests can use the kitchen facilities.



4

Dorsia Hotel
Trädgårdsgatan 6
dorsia.se
DZ um/ Double around EUR 260

Im Dorsia ist nichts dem Zufall überlassen: Die frischen Blumen wählt Hoteldirektor Thomas Peterson jede Woche persönlich aus, im ganzen Hotel hängen Gemälde, die eigentlich ins Museum gehörten. In den üppig dekorierten Zimmern stapeln sich Kunstbücher, und im Badezimmer glitzert Mosaik in allen möglichen Farben.

Nothing at the Dorsia is left to chance: general



The team's highlight



"It's impossible not to be enchanted by the creative buzz of the city and its open-minded people."

Journalist Roberta Fischli and photographer Håkan Ludwigson

manager Thomas Peterson chooses the fresh flowers personally every week and the entire hotel is hung with paintings which would by rights belong in a museum. The sumptuously decorated rooms contain photographic and art books, while the bathrooms glitz with mosaics in every conceivable colour.

RESTAURANTS

5

Spisa Matbar

Övre Husargatan 3

spisamatbar.se

Bei Spisa im Viertel

Linnéstaden hat man sich der französischen, italienischen und spanischen Küche verschrieben. Jeden zweiten Freitag gibt's ein spezielles Menü mit drei Gängen und die dazu passenden Cocktails für zwölf Personen. Das Ganze kostet 350 Kronen (rund 37 Euro) – und ist eine ausgezeichnete Möglichkeit, um mit Göteborgerern ins Gespräch zu kommen.

Spisa, in the Linnéstaden district, is dedicated to



French, Italian and Spanish cuisine. Every second Friday, there is a special three-course menu with accompanying cocktails for twelve people. The whole thing costs 350 kronor (approximately 37 euro) – and affords an excellent opportunity to get into conversation with genuine Gothenburgers.

7

Fiskekrogen

Lilla Torget 1

fiskekrogen.se

Seit über 20 Jahren ist das gediegene Fiskekrogen eine Institution in Göteborg, um in klassisch eleganter Atmosphäre zu speisen. Besonders zu empfehlen ist die gemischte Platte, die sich optimal zum Teilen eignet und obendrein noch ein visuelles Erlebnis ist. Wer nach den frischen Krabben, geräucherten Krebsen und Miesmuscheln noch immer hungrig ist, dem bringt die Bedienung gerne Nachschub.

For more than 20 years, the dignified Fiskekrogen has been a Gothenburg in-



stitution where guests dine in a classically elegant atmosphere. Particularly recommended is the mixed platter, which is ideal for sharing and a visual delight

to boot. The waitstaff will happily replenish the plate of anyone still hungry after the fresh shrimps, smoked langoustines and blue mussels.

6

Barabacu

Rosenlundsgatan 4

barabacu.se

Wer in das holzvertäfelte Lokal tritt, der wird es kaum bei einem der Cocktails belassen, auf die sich das Team im Barabacu zusätzlich zur panamerikanischen Grillküche spezialisiert hat. Kein Wunder, denn das Fleisch und der Fisch werden über dem offenen Feuer gebraten – das Resultat schmeckt fantastisch! Hier treffen sich junge Göteborger denn auch mit Vorliebe vor der Party oder zum gemütlichen Nachtessen. Und wer danach so richtig in Stimmung ist, auf den wartet die beliebte Boulebar gleich nebenan.

Anyone entering the wood-panelled Barabacu is unlikely to be satisfied with just one of the cocktails that the team specialise in, alongside their Pan-American grilled dishes. Which is no wonder as the meat and fish here are cooked to perfection over an open fire and the result tastes absolutely fabulous! It's a popular spot for young locals to have an agreeable dinner or to meet up before going off to party. And anyone who is in the mood for more fun can just pop next door to the fashionable Boulebar.



8

Taverna Averna

Tredje Långgatan 7

tavernaaverna.se

Dieses Lokal im hippen Viertel Linnéstaden ist eine Freude für Magen und Geist. Die italienische Küche ist unprätentiös, die Bedienung freundlich. Was die Taverna Averna aber wirklich auszeichnet, ist das Interieur: Bis zur Decke sind die hohen Wände gekonnt im Salonstil mit Kunst und Fotografien behängt, über die sich problemlos einen ganzen Abend lang sinnieren, streiten und diskutieren lässt. Bestens geeignet für ein gemütliches Abendessen mit Freunden.

This eatery in the hip Linnéstaden district is a joy for stomach and spirits alike. The Italian cuisine is unpretentious and the service is obliging. But what really sets the Taverna Averna apart is its interior: the walls are attractively hung right up to the ceiling with an array of paintings and photographs which provide more than adequate material for an evening's reflection, discussion and debate. The perfect setting for a pleasant dinner with friends.

CAFÉS/BARS

9

Da Matteo

Magasinsgatan 17A

damatteo.se

Hier, so sagt man, gab es den ersten Espresso und den ersten Caffè Latte in der Stadt. Seine Popularität verdankt das Da Matteo auch der sorgfältigen Einrichtung in jedem seiner vier Ableger: viel Holz und viel Grün – eine Kombination aus italienischer Espresso-Bar und nordischem Café. Unbedingt vorbeischaun sollten Sie im Ableger an der Magasinsgatan. Dort wird nicht nur Kaffee geröstet, sondern auch frisches Brot gebacken.

Rumour has it that this is where the city's very first espresso and caffè latte were served. Da Matteo also owes its popularity to the careful decoration of each of its four branches: lots of wood and lots of green – a combination of Italian espresso bar and Nordic café. Visitors should definitely drop in at the Magasinsgatan outlet, which not only roasts its own coffee, but also bakes fresh bread.



10

Bar Centro
Kyrkogatan 31
barcentro.se

Tagsüber ist die winzige Bar ein beliebter Treffpunkt für Kreative, um bei einem Cappuccino neue Ideen zu besprechen oder einfach mal wieder die Beine zu strecken. Sitzplätze sind hier nämlich rar. Dafür sorgen die



grossen Fenster für einen lichtdurchfluteten Raum und einen idealen Blick auf die Fussgängerzone – hier kann man schon mal ein paar Stunden damit verbringen, den Göteborgern beim Einkaufen zuzusehen. Am Abend verwandelt sich das Café in eine äusserst beliebte Weinbar.

During the day, this tiny bar is a favoured meeting spot for creatives to discuss new ideas over a cappuccino or simply to stretch their legs – as there aren't many seats. This is more than made up for by the huge windows that ensure a brightly lit interior and a superb view of the pedestrian precinct outside. This makes it a great place to while away a few hours watching the locals do their shopping. In the evening, the café morphs into a highly popular wine bar.

13

Champagnebaren Forssén & Öberg
Kyrkogatan 13
forssenoberg.com

In einem Hinterhof hinter der Kyrkogatan, kaum sichtbar, versteckt sich diese kleine Champagnerbar. Kristalleuchter tauchen den Raum in ein goldenes Licht, auf den Holztischen im angrenzenden Raum flackern Kerzen. Zur Auswahl stehen über 40 Champagnersorten, einige davon können auch per Glas bestellt werden. Ausserdem hat die Küche frisch zubereitete Wurst- und Käseplatten sowie saisonale Gerichte im Angebot.

This little champagne bar is hidden away, scarcely visible, in a rear courtyard off Kyrkogatan. Crystal chandeliers bathe



the room in a golden glow, while candles gutter on the wooden tables of the neighbouring room. There are more than 40 different kinds of champagne on offer, some of which can

also be ordered by the glass. Added to this, the kitchen serves freshly prepared platters of cheese and sausage, as well as a selection of seasonal dishes.

11

Café Kringlan
Haga Nygata 13

Das ehemalige Hafenquartier Haga ist heute besonders am Wochenende eine beliebte Adresse für Einkaufen und Fika (schwedischer Ausdruck für Kaffeetrinken und Plaudern). Besonders dafür geeignet ist das hübsche Café Kringlan, das neben dem hausgemachten Gebäck auch ein köstliches Frühstück anbietet.

The former port district of Haga is nowadays popular – especially at the weekend – for shopping and fika (the Swedish expression for having a chat over coffee). One particularly attractive spot for this is the Café Kringlan, which offers a tasty breakfast in addition to its house-made pastries.



12

Heaven 23
Gothia Towers, Mässans Gata 24
heaven23.se

Die besten Dinge der Welt sind unbezahlbar? Nicht in diesem Fall. Im 23. Stock der Gothia Towers fühlt man sich bei Sonnenuntergang im siebten Himmel. Die Aussicht über die Stadt ist unbezahlbar, das King-Size Sandwich mit Crevetten bezeichnen die Göteborger als das beste der Stadt. Im benachbarten Restaurant Upper House wird man auf Sternenniveau bekocht. Das zeigt sich auch an der Warteliste für einen Tisch.

The best things in the world are beyond price? Not in the case of Heaven 23. Watching the sunset from the 23rd floor of the Gothia Towers, guests will feel they are in seventh heaven. The view across Gothenburg is indeed priceless, while the "King Size Shrimp Sandwich" is considered by locals to be the best in the city. In the neighbouring Upper House restaurant, guests enjoy truly gourmet cuisine – a fact evident from the waiting list to secure a table there.

14

Le Pain Français
Kungssportsavenyen 7
lepainfrancais.se

Das französische Bistro an der Avenyn ist für seine pompöse Einrichtung bekannt. Von aussen wirkt das Lokal unauffällig, drinnen überraschen himmelblaue Plüschsofas und eine riesige Uhr im klassizistischen Stil. Diese Tendenz zur Üppigkeit scheint stadtweit im Aufschwung zu sein. Wenn Sie sich den Besuch für den Freitagabend aufsparen, erleben Sie ausgelassene Göteborger, die beim Grillbuffet den Start ins Wochenende feiern.

This French bistro on Avenyn is famous for its rather grandiose furnishings. Although the premises look fairly inconspicuous from the outside, guests are confronted inside by sofas in sky-blue plush and a huge classicist-style clock. This propensity for opulence appears to be on the rise throughout the city. If you wait until Friday evening to call in, you will experience the locals in laid-back mood as they celebrate the start of the weekend with a buffet grill.



SHOPPING



15 Vallgatan 12
vallgatan12.se
Wenn Sie in Göteborg nur ein einziges Geschäft betreten, muss es dieses sein. Und glauben Sie mir: So schnell kommen Sie hier nicht wieder raus! Im Erdgeschoss empfängt Sie eine nordische Cafébar. So weit, so gut. Doch nehmen Sie die Rolltreppe in den ersten Stock, landen Sie im Designparadies. Hier findet sich die perfekte Symbiose aus zeitgenössischer Mode, Design, Kunst und Botanik, vereint unter einem grünen Blätterdach.

If you're only going to go into one shop in Gothenburg, make sure it's this one. And believe me: you certainly won't be coming out again in a hurry! On the ground floor, there's a Nordic café bar. So far, so good. But take the escalator up to the first floor and you will find yourself in a design Mecca that contains the perfect symbiosis of contemporary fashion, design, art and botany – all brought together under a canopy of green leaves.



16 Rum för Papper
Victoriapassagen / Vallgatan 19
rumforpapper.se
Im Rum för Papper in den Victoriapassagen kommen Papierliebhaber auf ihre Kosten. Die Auswahl an Notizbüchern und Briefpapier im geschmackvoll eingerichteten Geschäft ist gross, die Bedienung freundlich und kompetent. Ideal für kleine Geschenke und Mitbringsel. Schön anzu-

sehen ist das Geschäft auch von aussen: Die hübsch gestaltete Glasfassade ist das Werk von Angelica Sollander, einer Künstlerin und Illustratorin aus Göteborg.

At Rum för Papper in Victoriapassagen, lovers of paper and stationery will find everything their hearts could desire. The selection of notebooks and writing paper is huge, the tiny store is tastefully appointed and sales staff are friendly and knowledgeable. Ideal for gifts and souvenirs. The store is also attractive when seen from the outside: the beautifully crafted glass façade is the work of Gothenburg-based artist and illustrator Angelica Sollander.

17 Artilleriet Magasinsgatan 19 artilleriet.se

Ein Muss für alle Design- und Interiorliebhaber ist das Artilleriet im Herzen von Göteborg. Die eklektische Zusammensetzung von Möbeln und Designstücken macht das Geschäft zu einer Topadresse in ganz Skandinavien. Hier versteht man sich darauf, Altes mit Neuem, Klassik mit Moderne zu kombinieren. Das Resultat ist eine harmonische Gesamterscheinung, in welcher jedes Produkt zur Geltung kommt.

At the heart of Gothenburg, Artilleriet is a must for all lovers of design and interior décor. The eclectic mix of furniture and design items makes it one of the top stores of its kind in all of Scandinavia. It cleverly combines old with new, classic with contemporary. The overall result is a harmonious ensemble where each individual product is shown to full advantage.



18 Bengans Record Shop Stigbergstorget 1 bengans.se

Egal ob Sie ein Vinylliebhaber sind oder nicht: Ein Besuch im Bengans Record Shop lohnt sich auf jeden Fall! Hier beobachtet man gestandene Herren, die im angrenzenden Café angeregt über den neuesten Fund diskutieren, während zwei Tische weiter ein Vater seiner Tochter die Bedeutung des eben gekauften Albums erklärt. Wenn Sie die Göteborger auf Ihre Seite kriegen wollen, fragen Sie nach Håkan Hellström, der lokalen Musiklegende. Sie werden nur noch strahlende Augen sehen.

Irrespective of whether you are a fan of vinyl or not, a visit to Bengans Record Shop is well worth your while. Here, you can watch distinguished gentlemen excitedly discussing their latest discoveries in the next-door café, while a

couple of tables further on a father explains to his daughter the significance of the album he has just bought. If you want to win over the locals, ask about Håkan Hellström, the city's musical legend. Everyone's eyes will light up.



Kristina Rühr
Online Editor & Community Specialist

Staff tip

“Rent a bike: the ‘Styr & Ställ’ bike hire system is available at more than 50 bicycle stations in the centre.”

goteborgbikes.se



19 **Nudie Jeans**
Vallgatan 15, nudiejeans.com
Die von drei Göteborgern gegründete Marke Nudie Jeans ist mittlerweile ein Label von internationalem Format. Hier steht der Nachhaltigkeitsgedanke im Vordergrund: Beschädigte Jeans des Labels werden im Laden kostenlos repariert. Sollte man sich irgendwann doch ein neues Paar wünschen, erhält man bei Rückgabe der Hose einen Rabattgutschein für das nächste Paar. Und die alten? Werden gewaschen und im selben Shop als Vintagemodell verkauft.

Established by three Gothenburg natives, the Nudie Jeans brand has developed into a label of international renown. Focus in on the idea of sustainability: when the brand's jeans are damaged, they can be taken back to the store to be repaired free of charge. Should customers want a new pair at some future date, they receive a discount voucher for their next jeans when they return the old ones. And what happens to them then? They are washed and put back on sale in the same shop as vintage models.



20 Saluhallen Kungstorget



Diese historische Markthalle aus der Mitte des 19. Jahrhunderts wurde vom schwedischen Architekten Hans Hedlund entworfen, der für mehrere historische Gebäude in der Stadt Göteborg verant-

wortlich war. Heute befinden sich in der überdachten Halle schätzungsweise 40 Stände, an welchen man fast alles für den anspruchsvollen Gaumen findet: Die Auswahl reicht von schwedischen Köstlichkeiten bis hin zu exotischen Früchten und Gemüse, scharfen Oliven und speziellem Käse.

This historic covered market dating back to the middle of the 19th century was designed by Swedish architect Hans Hedlund, who was responsible for a number of famous buildings in the city. Today, its roofed-over aisles contain roughly 40 stalls selling virtually everything for the discerning palate: the choice ranges from Swedish delicacies through to exotic fruits and vegetables, piquant olives and speciality cheeses.

ALEXANDRE MCQUEEN DUVETICA EMPORIO ARMANI FURLA Paul Smith PIERRE BALMAIN
sergio rossi STONE ISLAND JAMES GOSSETT LES ÉCLAIRES MONCLER MOSCHINO
BORN IN FRANCE

Mo / 12:00 - 19:00 | Tu - Fr / 10:00 - 19:00 | Sa / 10:00 - 18:00
Bäckerstrasse 51 - 8004 Zürich | www.smlxl-fashionstore.ch



BALENCIAGA PARIS BALLY BOTTEGA VENETA BURBERRY CELINE
ETRO DOLCE & GABBANA EMILIO PUCCI FENDI GIORGIO ARMANI
GIVENCHY Chloé JIMMY CHOO KENZO LANCEL LOEWE
MAISON MARTIN MARGIELA PARIS MONCLER MOSCHINO NEHERA PHILIPP PLEIN
roberto cavalli SAINT LAURENT PARIS sergio rossi STELLA MCCARTNEY
STONE ISLAND TOM FORD TORY BURCH VALENTINO Valextra

Mo - Fri / 10:00 - 19:00 | Sat / 10:00 - 18:00 | Sun / 11:00 - 18:00
Laurinská 10 - 811 01 Bratislava | www.luxurybratislava.com

SIGHTSEEING

21

Hasselblad Center
Gothenburg Museum of Art
Götaplatsen 412
hasselbladfoundation.org

Im Hasselblad Center werden jährlich fünf bis sechs Fotoausstellungen auf internationalem Topniveau gezeigt. Den Höhepunkt bildet jeweils die Siegerausstellung

Ende Jahr. Dann zeigt das Museum das Werk jenes Fotografen, der mit dem stiftungseigenen Award ausgezeichnet wurde. Mehr dazu in der Travel agenda auf Seite 12.

Every year, the Hasselblad Center stages five or six photographic exhibitions of top international standard. The high point is always the winner's exhibition at the end of the year, when the museum shows the work of the photographer who has been awarded the Foundation's own special prize. You'll find more information on the subject on page 12 in the Travel agenda.



23

Lindholmen Science Park
Lindholmsspiren 3-5
lindholmen.se

Ein Abstecher in den innovativsten Teil der Stadt beginnt bereits mit der Anreise. Nehmen Sie den Elektrobuss im Zentrum und genießen Sie die geräuschlose Fahrt bis nach Lindholmen. Dort befindet sich ein Hub für Innovation, Forschung, Wissenschaft und Technik. Verschiedene Grossfirmen teilen sich die Umgebung mit Wissenschaftlern und Studenten. Einen Besuch wert ist auch das Cuckoo Restaurant im Radisson Blu Hotel an der Wasserfront. Die Inneneinrichtung ist vom Science Park inspiriert.

A visit to the most innovative section of Gothenburg begins with the trip out there: you take the electric bus from the city centre and enjoy a silent ride to Lindholmen, where this hub for innovation, research, science and technology is located. Various large companies share the space with scientists and students. Also well worth a visit is the Cuckoo Restaurant in the Radisson Blu Hotel on the waterfront. Its interior décor is inspired by the Science Park.

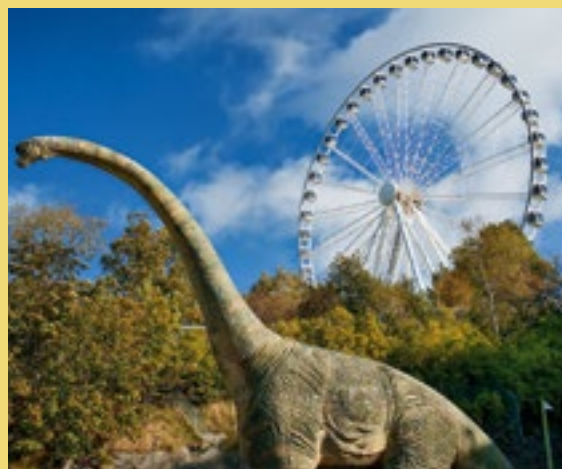


Julia Schuchardt
Marketing Manager
Scandinavia,
Finland & Baltics

Staff tip

“Shopping fun: among its pretty house fronts, the Haga district boasts many small shops and cafés. You’ll find everything there!”

goteborg.com/en/haga



22



Universeum
Södra Vägen 50
universeum.se

Das Universeum ist nicht wirklich ein Museum, sondern ein Entdeckungspark für die ganze Familie. Im tropischen Regenwald können die Kleinen exotischen Tieren nachjagen, in der grossen Aquarienhalle schwimmen Haie, Rochen und Clownfische am gläsernen Unterwassertunnel vorbei. Doch das ist nicht alles – auch Technik und Forschung werden hier erlebbar, zum Beispiel beim Spiel mit überdimensionalen Bauklötzen. Und das an 365 Tagen im Jahr.

The Universeum isn't really a museum – it's a discovery park for the whole family. Youngsters can chase after exotic animals in the tropical rain forest, while sharks, rays and clown fish swim past underwater viewing tunnels in the vast aquarium hall. But that is not all – visitors also have the opportunity to experience technology and research up close, for instance by playing with massive building blocks. And the park is open 365 days a year.

NIGHTLIFE

24

Yaki-Da
Storgatan 47
yaki-da.se

Im Yaki-Da wartet auf jedem Stockwerk eine andere Musikwelt auf die Besucher. So tanzen die einen ausgelassen zu Songs von Outkast, während man andernorts die Arme zu pumpenden Bässen in die Luft reckt. Für Erschöpfte gibt es eine hauseigene Kaffeebar, in der es nach frisch gerösteten Bohnen duftet. Und

das enge Treppenhaus sorgt dafür, dass man im Minutentakt neue Bekanntschaften macht.

Each floor of the Yaki-Da offers visitors a different musical world. Some people dance exuberantly to songs by Outkast, while elsewhere others fling their arms in the air to the throb of pumping bass notes. Whenever people feel exhausted, there's a coffee bar that smells of freshly roasted beans. And the narrow staircase means you make new friends with every step.





25

Nefertiti Jazz Club Hvitfeldtsplaten 6 nefertiti.se

Der Nefertiti Jazz Club ist eine musikalische Institution – mit gutem Grund. Neben regelmässigen Konzerten ist der kleine Club nicht nur für sein unprätentiöses, aber gepflegtes Ambiente, sondern auch für ausgelassene Partys bekannt. Wer sich an einem Konzertabend an einem der kleinen runden Tische niederlässt, ist besser mucksmäuschenstill. Denn obwohl der Applaus

tosend laut ausfallen kann, legt man hier grossen Wert auf den Respekt gegenüber den Künstlern.

The Nefertiti Jazz Club is a musical institution – with good reason. In addition to regular concerts, the tiny club is well known for both its unpretentious yet sophisticated ambience, and also for its boisterous parties. Guests sitting at one of its small round tables on a concert evening are advised to keep as quiet as mice. For although the applause can be thunderous, great importance is attached to a show of respect for the artists performing.

26

Pustervik Järntorgsgatan 12 pustervik.nu

Der Musikclub ist eine beliebte Adresse für musikinteressierte und partywütige Geister, denn hier ist auch an Wochentagen oft etwas los. Neben internationalen Indie- und Popkonzerten gibt es im Pustervik auch immer wieder Auftritte von lokalen Rock- und Heavy-Metal-Grössen, die besonders bei jungen Göteborgern beliebt sind.

This club is a popular spot for music fans and party animals, as there is often plenty happening here during the week as well as at weekends. In addition to international indie and pop concerts, the Pustervik also has frequent appearances by local rock and heavy metal stars, which are particularly popular with the young folk of Gothenburg.



FLY SWISS
ZRH → GOT IN 2 H 5 MIN
SWISS fliegt viermal
wöchentlich von Zürich
direkt nach Göteborg.
Information:
SWISS.COM oder
Tel. +41 (0)848 700 700.

SWISS offers four weekly
direct flights from Zurich
to Gothenburg.
Information: **SWISS.COM**
or call +41 (0)848 700 700.



Find more tips on
swiss.com/explore



Für mehr Freizeit.

Erleben Sie, wie einfach und zeitsparend Sie Ihren Einkauf bei coop@home erledigen und schenken Sie sich Zeit – für die wirklich wichtigen Dinge im Leben.

Ihre Vorteile:

- Pick Up-Station Flughafen Zürich in der Coop Filiale im Geschoss 01 neben Check-in 3, geöffnet Mo-So von 12-23 Uhr (ohne Liefergebühren) oder stundengenaue Heimlieferung bis an die Wohnungstüre
- 13'000 Artikel des täglichen Gebrauchs, über 1'200 Jahrgangsweine und eine einzigartige Spirituosen-Auswahl
- Gleiche Preise wie in der Coop Filiale

Mit dem Code «SWISS9-Y» schenken wir Ihnen CHF 20.– für Ihre Bestellung ab CHF 200.– bis am 29.02.2016. Bon ist pro Kunde einmal einlösbar im coop@home Supermarkt oder Weinkeller.

www.coopathome.ch

coop

Für mich und dich. @home

À table!

Recipe: Restaurant Tenan at Grand Hotel Marstrand / Illustration: Holly Exley



Zutaten für gratinierte Flusskrebse à la Tenan
12 Flusskrebse, vorzugsweise roh
1 Esslöffel getrockneter Dill
1 Esslöffel Oregano
Ein paar Zweige frischer Dill, fein gehackt
Ein paar Zweige Petersilie, fein gehackt
100 Gramm ungesalzene Butter
4–6 Zehen Knoblauch, gepresst
½ Tasse Olivenöl
Salz

Perfekt dazu: frisches Brot zum «Tunken».
Serve with fresh bread for dipping.

Heute ein Klassiker: Das Rezept für gratinierte Flusskrebse à la Tenan stammt ursprünglich von der Insel Marstrand an der Westküste Schwedens, genauer gesagt aus der Küche des Restaurants Tenan im dortigen Grand Hotel – daher auch der Name.

1. Die Flusskrebse längs aufschneiden, dabei vom Schwanz Richtung Kopf arbeiten, danach in eine ofenfeste Form legen.
2. Die Krebse mit Salz, getrocknetem Dill, Oregano, frischem Dill und Petersilie bestreuen. Die Butter mit dem gepressten Knoblauch vermengen und die Krebshälften damit bestreichen.
3. Zum Schluss das Olivenöl über die Flusskrebse gießen und diese auf der oberen Schiene des Ofens bei 225 °C 5 Minuten gratinieren. Herausnehmen, mit dem eigenen Saft bestreichen und für weitere 5 Minuten in den Ofen schieben. •

Nowadays a classic dish: this iconic recipe of Tenan's gratinated crayfish was first created on the west coast island of Marstrand, at The Grand Hotel, in their Restaurant Tenan, hence the name.

1. Divide the crayfish lengthwise, making a cut from tail to head and place in an ovenproof dish.
2. Sprinkle with salt, dried dill and oregano and add the finely chopped fresh dill and parsley. Mix together the butter with the pressed garlic cloves and smear this garlic butter over the crayfish halves.
3. Finally pour over the olive oil and gratinate the crayfish on the top shelf of the oven for 5 minutes at 225 °C. Baste with the juices and return to the oven for a further 5 minutes. •

Ingredients for Tenan's gratinated crayfish
12 crayfish, preferably raw
1 tablespoon dried dill
1 tablespoon oregano
A few sprigs of fresh dill, finely chopped
A few sprigs of parsley, finely chopped
100 g unsalted butter
4–6 cloves of garlic, pressed
½ cup olive oil
Salt

grandmarstrand.se

Let's talk about creativity ...

Text: Roberta Fischli / Photo: Håkan Ludvigson



Joel Borg, creative
mastermind and co-founder
of several music festivals

In Göteborgs Industriequartier soll ein Kreativhub entstehen. Wir haben das federführende Mastermind Joel Borg (32) getroffen und ihn zu seiner Vision für die Stadt befragt.

Herr Borg, als Manager waren Sie jahrelang das Gesicht von Way Out West, dem ersten ökologischen Musikfestival in Schweden. Jetzt planen Sie einen Hub für Musik, Kunst und Technologie. Wie ist es dazu gekommen?

Vor etwa einem Jahr traf ich auf den international erfolgreichen Musikproduzenten Jonas Quant aus Göteborg. Wir fragten uns: «Warum kreieren wir nicht etwas, das einzigartig ist und die Leute begeistert?» Wir reisen überall hin, um interessante Menschen zu treffen, aber niemand kommt in unsere Stadt. Jeder scheint die seltsame Idee zu haben, dass die wirklich spannenden Dinge in Stockholm passieren.

Und dem ist nicht so?

Ich habe jahrelang in Stockholm gearbeitet. Als ich nach Göteborg zurückkehrte, erlebte ich eine veränderte Stadt. Es gab so viel mehr kreative Kräfte, gute Restaurants, neue Ideen. Das war vor zehn Jahren nicht so.

Wir sind von Lagerhallen und Baracken umgeben, alle fünf Minuten donnert ein Lastwagen vorbei. Warum haben Sie sich genau das Industrieviertel Ringön ausgesucht?

Um kreativ sein zu können, brauche ich ein inspirierendes Umfeld. Wir befinden uns hier weit weg von Think-Tanks und allem, was man sich so unter einem kreativen Umfeld vorstellt. Fast alle, die in den umliegenden Gebäuden arbeiten, arbeiten mit ihren Händen. Wir sind uns so daran gewöhnt, von Menschen am Computer umgeben zu sein, dass ich das ziemlich erfrischend finde.

Was macht Göteborg in Ihren Augen attraktiv?

Die Möglichkeiten sind fast unbegrenzt. Die Infrastruktur, tiefe Preise, viel Platz – und eine Regierung, die uns unterstützt, genau so wie die ansässige Industrie. Alle sind daran interessiert, unsere Stadt aufzuwerten. Ein kreatives Umfeld zieht die Menschen an. In unserem Hub haben wir Platz

A “creative hub”: that’s what’s planned for Gothenburg’s Ringön industrial quarter. We asked 32-year-old Joel Borg, the mastermind behind it, to describe his vision for his city.

Joel, for many years you were the father and the face of Way Out West, Sweden’s first-ever “green” music festival. Now you’re planning a hub for music, art and technology. How did that happen?

Well, about a year ago I ran into Jonas Quant, the international music producer, who’s also from Gothenburg. And we said to ourselves: “Why don’t we create something that’s unique, something that really inspires people?” We go all over meeting interesting individuals, but nobody comes to our city. Everyone seems to have this weird idea that Stockholm is where all the exciting stuff happens.

And it isn’t?

I worked in Stockholm for years. But when I came back to Gothenburg the place had been transformed. There was so much creativity, and there were so many good restaurants and new ideas. It wasn’t like that ten years ago!

“If good things happen in one hub, the whole city gains.”

Here in the Ringön district what we see all around us are warehouses and sheds, and every few minutes a truck rumbling by. What made you choose this location?

I need an inspiring environment to be creative myself. It’s true that we’re miles away from any think tanks here, and from everything else we tend to associate with the creative process. But almost everyone in the buildings around us works with their hands. We’re so used to being surrounded by computers nowadays. And I find that pretty refreshing!

What makes Gothenburg so appealing to you?

The possibilities here are virtually endless. We have the infrastructure, the low prices, the space we need ... and city authorities that support us just as much as they support local industry. Everyone wants to help make it an even better place. A creative environment will attract its own people, too. And at our hub we’ve made space for a basketball court, a cinema and recording studios, all under the same roof. In Stock-

für ein Basketballfeld, ein Kino, Musikstudios – alles unter einem Dach. In Stockholm müssten Sie dafür Unsummen ausgeben. Wieso also nicht ein Quartier aufwerten und das gesparte Geld für klügere Dinge einsetzen?

Wofür zum Beispiel?

Wir sind eine der am stärksten segregierten Städte Europas – das müssen wir ändern und das versteckte Potenzial nutzen. Ich gehöre zu einer privilegierten Minderheit. Es ist nicht mein Ziel, ein Hip-Hop-Festival für die Menschen in den Vororten zu organisieren – das sollen sie selber tun. In einer Stadt soll es möglich sein, dass sich möglichst viele Leute engagieren können. Das zu ermöglichen, ist eine grosse Herausforderung. Aber wenn es für eine kulturelle Veranstaltung Hunderte von Lizenzen und Befugnissen braucht, dann wird auch niemand etwas auf die Beine stellen. Ich sehe mich eher als Brückenbauer, der mit seinen Projekten die Voraussetzungen dafür schafft, dass auch andere etwas Tolles kreieren können.

Ihr Hub soll also Göteborg als Ganzes aufwerten?

Hoffentlich, das werden wir dann in zehn Jahren sehen. Aber wenn gute Dinge geschehen, bringt uns das als Stadt weiter. Auch in der Musikindustrie sehen wir uns mit Herausforderungen konfrontiert. In der Produktion gibt es fast keine Frauen.

Und wie engagieren Sie sich da?

Wir wollen Workshops für Mädchen anbieten. Davon profitieren am Schluss ja auch alle: Die Musikindustrie hat mehr Produzentinnen, bessere Musik und ein spannenderes Arbeitsklima, die Tech-Firmen vergrössern ihr Kundensegment – manchmal muss man eben ökonomisch argumentieren, um die Leute von einer Idee zu überzeugen.

Wieso ist Ihnen der Nachhaltigkeitsgedanke so wichtig?

Das war schon immer so. Aber seit ich zwei Söhne habe, hat sich das Gefühl noch verstärkt. Aus meiner Generation sind so viele nach Stockholm oder ins Ausland gezogen. Meine Jungs sollen mal nicht so weit weg müssen, um etwas auf die Beine stellen zu können. •

holm that would cost a fortune. But why not just regenerate a part of town and spend the money you save on smarter things?

Like ...?

We're one of the most segregated cities in Europe. We have to change that, and tap the potential that's hidden here. I'm part of a privileged minority. But it's not my ambition to stage a hip hop festival for the folk in the suburbs: that's something they should do themselves. A city is a place where as many people as possible should be able to get involved. Making that happen: that's the big challenge. If you need dozens of licences and approvals to stage an arts event, then no one will feel like doing so. I see myself as a bridge builder here, whose projects lay the foundations to enable others to do great things.

So you want your hub to revitalise the city as a whole ...

Hopefully. We'll find out in about ten years' time. But if good things happen here, the whole city gains. On the music scene we have a particular challenge right now: there are hardly any women involved on the production front.

And what's your response there?

Offering workshops for girls. Everybody benefits: the music industry gets more female producers, better music and a more exciting climate, and the tech companies expand their customer base. Sometimes you have to use economic arguments to win people over.

Why is sustainability so important to you?

It always has been. But it's become even more of a priority for me since I've had two sons of my own. So many people of my generation left for Stockholm or places abroad. I don't want my boys to have to travel so far to get something going. •

Information

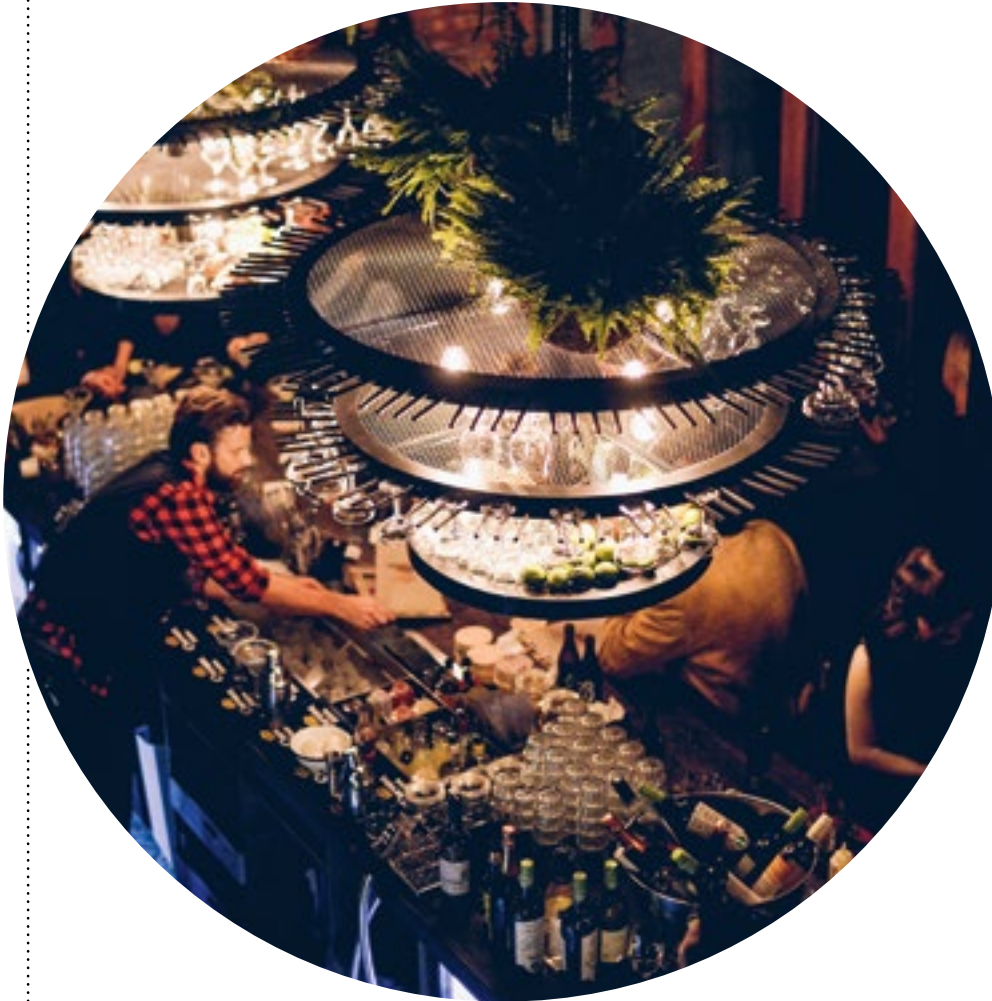
Joel Borg (32) ist ein Schwergewicht in der schwedischen Musikindustrie. Er arbeitete während Jahren als Pressesprecher, PR-Strategist und Musikmanager und ist Mitbegründer von verschiedenen Musikfestivals, darunter Way Out West, das als erstes Festival in Schweden mit dem ökologischen KRAV-Zertifikat ausgezeichnet wurde. Im Januar 2015 gründete er zusammen mit Niklas Lundell und Isse Samie das Musiklabel Woah Dad!. Daneben betreibt er seine eigene Clubreihe What We Do Is Secret. Borg ist verheiratet und hat zwei Söhne. Er lebt in Göteborg.

Joel Borg, who is 32, is a heavyweight on the Swedish music scene. He spent many years working as a press spokesman, a PR strategist and a music manager, and is co-founder of a number of music festivals including Way Out West, the first festival in Sweden to receive the KRAV seal of approval for its environmental credentials. In January 2015 he founded the Woah Dad! music house together with Niklas Lundell and Isse Samie. And he also runs his own chain of What We Do Is Secret clubs. Joel is married and has two sons, and he lives in Gothenburg.

woahdad.com

Step inside

Selection & Text: Dörte Welti



Der vielleicht launigste Ort in Göteborg, um einen leckeren, stets wechselnden Lunch zu genießen.

The restaurant on Tredje Långgatan Street is probably Gothenburg's most entertaining venue for a fresh bite from the constantly changing lunch menu.



Gothenburg: Tacos & Tequila

Tredje Långgatan 9, tacosandtequila.se

Ein altes Auktionshaus von 1892 ist der neueste Hotspot in Göteborg, wenn es um Wine & Dine geht. Die Aveny-familjen, Betreiberin mehrerer «Casual Drinking and Dining»-Lokale in Schwedens zweitgrösster Stadt, führt an der Tredje Långgatan unter anderem das mexikanische Restaurant Tacos & Tequila, einen bei Studenten und Einheimischen beliebten Treffpunkt.

An old auction house from 1892 is Gothenburg's latest hot spot when it comes to wine & dine. In Sweden's second-largest city, Avenyfamiljen, owner of several casual drinking and dining venues, has now opened the Mexican restaurant Tacos & Tequila, a popular spot among students and locals.

Bad Ragaz: Igniv

Grand Resort Bad Ragaz
igniv.com

Im Dezember eröffnet eine Sensation: Spitzenkoch Andreas Caminada hat die Äbtestube des Grand Resort Bad Ragaz in ein «Igniv» (rätoromanisch für Nest) verwandelt. 30 Personen können entweder 14 oder 18 Gerichte in einem 3- oder 4-Gänge-Menü miteinander teilen.

What opens in December is nothing short of a sensation: Top chef Andreas Caminada has converted the restaurant Äbtestube in the Grand Resort Bad Ragaz into an "Igniv", Rhaeto-Romanic for nest. It offers space for 30 guests to share either 14 or 18 dishes served over 3 or 4 courses.

Zurich: The Barber Paradox

Rennweg 32/34
thebarberparadox.ch



Barbiere sind en vogue, The Barber Paradox hebt sich mit schnellem Service und lokalen Produkten wie in der Schweiz hergestellten Leinentüchern und eigenen Pflegeprodukten ab.

Barbers are the latest fad. What makes The Barber Paradox stand out, are its fast service as well as the use of local products such as Swiss-made linen cloths and its own hair product line.

Photo: Milan: Bas Princen